

How To Build Language Justice



Libros Antena * Antena Books

Cómo construir la justicia del lenguaje



Libros Antena * Antena Books

What might a world with language justice look like?

It would be a world with room for multiple languages to operate at all levels of society: from the kitchen table to the community meeting to the art museum to the City Council or even the legislature. A world where a vast range of languages could coexist. A world where social structures would not be based on the dominance of one language over all others. A world where interpretation and translation are cherished and valued as critical tools for opening communication.

That world might seem so distant from the world we experience that it feels impossible even to imagine it. But if we don't imagine it, we can't ever make it real. And in fact, there are some very down to earth ways of starting to build that world.

Imagine a circle of workers, organizers and community members talking with each other. There are 15 people in the group: 5 people only speak English. 5 people speak Spanish and English (at varying levels of each). 5 people only speak Spanish. All of them are able to participate and talk with one another, each using the language in which they feel most comfortable. How is this possible?

Let's zoom in closer. Two women are sitting next to each other. An African-American woman recounts her stories in English of organizing to fight voter suppression while a Guatemalan woman tells her own stories in Spanish of laboring as a domestic worker in the home of a wealthy family. What follows is an extended conversation about the places their struggles meet and diverge, each one speaking from her own history and experience, in her own language.

Everyone is able to communicate with each other in real time though they do not share a common language. Each person is wearing earphones connected to a radio that is receiving a signal from one side of the room. There, a small transmitter is broadcasting the voice of an interpreter speaking into a microphone simultaneously in whichever language is not being spoken at the moment — i.e. if Spanish is being spoken, the interpreter is speaking English, and vice versa.

¿Cómo sería un mundo con justicia del lenguaje?

Sería un mundo donde cabrían múltiples idiomas, operando en todos los niveles de la sociedad: desde la mesa de la cocina a la reunión comunitaria, desde el museo de arte al ayuntamiento o incluso la asamblea legislativa. Un mundo donde una amplia gama de lenguas podría coexistir. Un mundo en el que las estructuras sociales no se basarían en el dominio de una lengua sobre todas las demás. Un mundo en el que la interpretación y la traducción serían apreciadas y valoradas como herramientas fundamentales para abrir la comunicación.

Ese mundo podría parecer tan distante del mundo que experimentamos hoy en día, que parece imposible siquiera imaginarlo. Pero si no lo imaginamos, nunca podremos hacerlo realidad. Y en efecto, hay algunas formas muy prácticas de empezar a construir ese mundo.

Imagina un círculo de trabajadoras, organizadoras y miembros de la comunidad que hablan entre sí. Hay 15 personas en el grupo: 5 personas sólo hablan inglés. 5 personas hablan español e inglés (cada quien con distintos niveles). 5 personas sólo hablan español. Todas pueden interactuar y hablar entre sí, cada persona utilizando el idioma en que se sienta más cómoda. ¿Cómo es esto posible?

Acercuémonos un poco más. Dos mujeres están sentadas una al lado de la otra. Una mujer afro-estadounidense relata en inglés su historia acerca de cómo surgió la organización para luchar contra la supresión del voto, mientras una mujer guatemalteca narra en español las historias de su trabajo como empleada doméstica en la casa de una familia acomodada. Lo que sigue es una larga conversación sobre los lugares donde sus luchas se acercan y se apartan: cada una habla de su propia historia y experiencia, en su propio idioma.

Aquí todos pueden comunicar entre sí en tiempo real aunque no compartan una lengua común. Cada persona utiliza unos auriculares conectados a una radio que recibe una señal de un lado de la habitación. Allí, un pequeño transmisor está transmitiendo la voz de un intérprete o una intérprete que habla en un micrófono simultáneamente en el idioma que no se está hablando en el momento — es decir, si el español se está hablando, el o la intérprete habla en inglés, y viceversa.

In our work as Antena, we have witnessed this moment—and helped to create it—hundreds of times. When people are able to communicate together across language difference about their experiences, their thoughts, and their visions, all kinds of possibilities can ignite, and ideas can take shape that might not have been imaginable without that cross-language conversation.

A brief note: though we use the term “speak” and regularly refer to our work as live interpreters of spoken language, we acknowledge that not all languages are spoken. We recognize, honor and respect the existence of signed languages, and we know that the work of interpreters who communicate in those languages is crucial. Though Antena’s primary experience is with spoken languages, we have learned a lot from the interpretation practices and struggles for justice of the deaf and of signed language interpreters.

Una breve nota: aunque usamos el término “hablar” y regularmente nos referimos a nuestra labor como intérpretes en vivo de lenguas habladas, reconocemos que no todas las lenguas son habladas. Aceptamos, honramos y respetamos la existencia de lenguajes de señas y sabemos que el trabajo de lxs intérpretes que comunican en esos lenguajes es clave. Aunque la experiencia principal de Antena es con lenguas habladas, hemos aprendido mucho de las prácticas de interpretación y las luchas para la justicia de la gente sorda y lxs intérpretes de lenguas de señas.

En nuestro trabajo con Antena, hemos atestiguado este momento—y hemos ayudado a crearlo—cientos de veces. Cuando las personas pueden expresarse juntas acerca de sus experiencias, pueden compartir sus pensamientos y sus visiones sin importar las diferencias de idioma, emerge una nueva gama de posibilidades, y las ideas pueden tomar formas que no podrían haber sido imaginadas sin esa conversación interlingüística.

What is language justice?

When we refer to language justice, we mean the right everyone has to communicate in the language in which we feel most comfortable. In multilingual communities around the world, dialogue across language difference is only possible through the use of strategies to bridge differences in language. Language impacts us on a multiplicity of levels. It is a phenomenon that is both intimate and exterior, both familial and cultural, deeply connected to our most private thoughts and on display in all manner of public contexts. We dream in language, we sing in language, we think in language. It is language that makes our lullabies, our stories, our jokes. We use language to name our food, our hometowns, our family members, our friends, ourselves. Language is personal, visceral, and powerful; it is tied to our lands, to our bodies, to our relationships, and to our knowledge. Every time we speak or sign in our particular accents and dialects, syntax and rhythms, cadences and inflections, we identify ourselves and bring social history and personal experience with us. When we come together to dialogue, it is important that we are able to express ourselves in the language that most fully conveys the depth and nuance of our hopes and ideas, our frustrations and questions. And it is important that we feel respected as speakers—not just what we have to say, but also how we say it. For these reasons, strategies for bridging the divides of language are essential to any endeavor that truly seeks to be inclusive of people from different cultures, different backgrounds, and different perspectives.

Language justice is one of the key components of both racial and social justice. There are crucially important things being said in other languages, by people very different from ourselves, whose contexts and experiences are distinct from anything we might have encountered previously; the considered effort to hear those things and engage with them through direct dialogue and dynamic group conversation is central to manifesting the respect and mutual consideration that are the foundation of any truly cross-cultural or cross-racial work.

We intend *How To Build Language Justice* as a useful and useable guide for building multilingual spaces in any community, organization or movement. When we say multilingual space, we don't just mean a space where many languages are spoken, but spaces where there is a commitment to equality among languages, as well as a resistance to the dominance of any one language in the room.

¿Qué es la justicia del lenguaje?

Cuando nos referimos a la justicia del lenguaje, nos referimos al derecho que tienen todas las personas de comunicar en el idioma en el que se sientan más cómodas. En comunidades multilingües por todo el mundo, el diálogo a través de diferencias de idioma sólo se hace posible mediante el uso de estrategias para superar estas diferencias. El lenguaje nos impacta en una multiplicidad de niveles. Se trata de un fenómeno que es a la vez íntimo y exterior, tanto familiar como cultural, profundamente conectado a nuestros pensamientos más íntimos y, visible, en todo tipo de contextos públicos. Soñamos con el lenguaje, cantamos con el lenguaje, pensamos con el lenguaje. Es el lenguaje lo que crea nuestras canciones de cuna, nuestras historias, nuestras bromas. Utilizamos el lenguaje para nombrar nuestra comida, nuestros pueblos, nuestros familiares, nuestros amigos, nosotros mismos. El lenguaje es personal, visceral, y poderoso; está ligado a nuestras tierras, a nuestros cuerpos, a nuestras relaciones y a nuestro conocimiento. Cada vez que hablamos o hacemos señas con nuestros acentos y dialectos particulares, nuestra sintaxis y ritmo, nuestras cadencias e inflexiones, nos identificamos y conllevamos nuestra historia social y experiencia personal. Cuando nos reunimos para dialogar, es importante que podamos expresarnos en el lenguaje que transmite más plenamente la profundidad y los matices de nuestras esperanzas e ideas, nuestras frustraciones y preguntas. Y es importante que nos sintamos respetados como participantes—no sólo por lo que tenemos que decir, sino por cómo lo decimos. Por estas razones, las estrategias para reducir las brechas del lenguaje son esenciales para cualquier esfuerzo que verdaderamente busca incluir a personas de diferentes culturas, diferentes orígenes y diferentes perspectivas.

La justicia del lenguaje es uno de los componentes claves tanto de la justicia racial como de la social. Hay cosas que son sumamente importantes que se dicen en otros idiomas, por personas muy diferentes a nosotros, cuyos contextos y experiencias son diferentes de cualquier cosa que podríamos haber encontrado anteriormente; el esfuerzo considerado de oír esas cosas y enfrentarnos con ellas a través de un diálogo directo y la conversación dinámica de grupo, es fundamental para manifestar el respeto y la consideración mutua que son la base de cualquier trabajo verdaderamente intercultural o interracial.

Queremos que *Cómo construir la justicia del lenguaje* sea una guía útil, utilizable para la construcción de espacios multilingües en cualquier comunidad, organización o movimiento. Cuando hablamos del espacio multilingüe, no nos referimos solamente a un espacio donde se hablan

It is often impossible to create an ideal universe of language justice in which all languages are given entirely equal space at an event. Language justice is only as strong as the resources dedicated to it. Without experienced interpreters for a given language, there is no functional way for a person to speak that language at an event or meeting and be understood. Sometimes there is not enough equipment to accommodate more than two or three languages at a single event. However, when a commitment to language justice is clearly demonstrated, even when there are languages represented in the room that cannot be fully integrated into the conversation, the feeling in the room is one of openness, acceptance, and willingness to listen. Goodwill combined with good practice can go a long way to derail structures of privilege and language dominance, and construct a space that is truly welcoming to a variety of perspectives, expressed in a variety of ways.

Interpretation and translation are tools of cross-language and cross-race work... They can be used to maintain the status quo of power and privilege between peoples or they can be used to transform race relationships and empower marginalized groups.

—Alice Johnson

Conversation and learning rarely happen unless people can talk to and understand each other. Yet the issue goes deeper than the mechanics of language, because the effects and reverberations of language extend far beyond a simple instrumental use of vocabulary and grammatical constructions. Attention to language justice creates spaces where people are invited to bring their whole selves, and the whole range of their perspectives and experiences, into the room. It demonstrates a commitment to creating a space where no one language is dominant; rather, every language in the room holds equal footing, and all participants are respectfully committed to a process of open communication and transparency. The kind of work that goes into creating multilingual space lays a foundation not just for cross-language communication, but also—and just as importantly—for everything that will happen in the context of the event, meeting, discussion, or etc.

muchos idiomas, sino los espacios donde hay un compromiso con la igualdad entre las lenguas, así como una resistencia a la dominación de cualquiera de las lenguas allí presentes.

Muchas veces es imposible crear un universo ideal de justicia del lenguaje en el que todos los idiomas tengan una cantidad de espacio igual en todos los momentos de un evento. La justicia del lenguaje es tan fuerte como los recursos que se le destinen. Sin intérpretes con experiencia para un idioma determinado, no hay manera funcional para que una persona hable ese idioma en un evento o reunión y que se entienda. A veces no hay suficiente equipo para dar cabida a más de dos o tres idiomas en un solo evento. Sin embargo, cuando un compromiso con la justicia del lenguaje esté claramente demostrado, incluso cuando haya lenguas representadas en la sala que no puedan ser plenamente integradas en la conversación, lo que se siente en la sala es la apertura, la aceptación y una voluntad real de escuchar. La buena voluntad en conjunto con buenas prácticas puede hacer mucho para derrocar las estructuras de privilegio y dominación del lenguaje, y para construir un espacio que sea verdaderamente acogedor para una variedad de perspectivas, expresadas en una variedad de maneras.

La interpretación y la traducción son herramientas del trabajo interlingüístico e interracial ... Se pueden utilizar para mantener el statu quo de poder y privilegio entre los pueblos o se pueden utilizar para transformar las relaciones raciales y para dar poder a los grupos marginados.

—Alice Johnson

La conversación y el aprendizaje no suelen suceder a menos de que la gente pueda hablar y entenderse. Sin embargo, la cuestión va más allá de la mecánica del lenguaje, ya que los efectos y reverberaciones del lenguaje se extienden mucho más allá de un uso instrumental sencillo de vocabulario y construcciones gramaticales. La atención a la justicia del lenguaje crea espacios en los que se invita a la gente a entrar con todo su ser y toda la gama de sus perspectivas y experiencias. Esto demuestra el compromiso de crear un espacio donde no hay un idioma dominante, sino que todas las lenguas en la sala están en una posición de igualdad, y todos los participantes se comprometen de una manera respetuosa a un proceso de comunicación abierta y a la transparencia. El tipo de trabajo que ayuda a crear un espacio multilingüe construye una base no sólo para la comunicación entre lenguas, sino también—y de manera igual de importante—para todo lo que va a ocurrir en el contexto del evento, reunión, discusión, o etc.

Tools for Building Language Justice

There are a few concrete tools and techniques that are central to the creation of a space where multiple languages can co-exist and come into contact usefully. We can't build well-functioning multilingual spaces without these tools, but these tools alone aren't enough to insure that a multilingual space will function well.

A quick note about terminology: translation and interpretation are not the same thing! Interpreting always involves spoken language, except in the case of sign language, and entails the transfer from one language to another of a message spoken aloud. Translating involves written language, and entails the transfer from one language to another of a written text. A person doing either interpretation or translation must have strong abilities in both languages, but these two arts involve very different skill sets—the first having to do primarily with memory, multi-tasking, speed and spoken fluency, and the second having to do primarily with reading and writing skills. Many people confuse the terms “interpretation” and “translation,” but if you start to make the distinction accurately, you will make the interpreters and translators in your life very happy!

Interpreters and Interpreting Equipment

There are two main kinds of interpretation, with a couple of different options for how to use them in combination.

Consecutive Interpretation: A person speaks and then pauses to allow for the interpreter to repeat what has been said in the other language. The major advantage of consecutive interpretation is that everyone can hear the speaker's voice, inflection, and emotion, even if they cannot understand both languages. Another advantage is that everyone gets to hear everything that's being said, in both languages. At large rallies or events where it's not logistically workable to hand out interpreting equipment, consecutive interpretation is the only option. The other advantage is that consecutive interpretation is entirely portable: simultaneous interpreting equipment often requires electricity, so is rarely workable in settings that are outdoors or in events that go from place to place. The main disadvantage to consecutive interpretation is time: everything takes twice as long, because it must be said twice, once in each language. Further, consecutive interpretation is an inherent interruption to the flow of conversation, as space needs to be left for the interpreter to interpret each comment or question before the dialogue can move forward.

Herramientas para la construcción de la justicia del lenguaje

Hay algunas herramientas y técnicas concretas que son fundamentales para la creación de un espacio en el que varios idiomas pueden coexistir y pueden entrar en contacto de manera provechosa. No podemos construir espacios multilingües que funcionen bien sin estas herramientas, pero estas herramientas por sí solas no son suficientes para asegurar el buen funcionamiento de un espacio multilingüe.

Una nota rápida acerca de la terminología: ¡la traducción y la interpretación no son lo mismo! Interpretar implica siempre el lenguaje hablado, salvo en el caso del lenguaje de señas, e implica la transferencia de un idioma a otro de un mensaje hablado en voz alta. La traducción comprende el lenguaje escrito, e implica la transferencia de un texto escrito de un idioma a otro. Una persona que hace bien la interpretación o la traducción debe tener fuertes habilidades en los dos idiomas, pero estas dos artes exigen muy distintas habilidades—la primera que tiene que ver principalmente con la memoria, la capacidad de hacer varias cosas a la vez, la velocidad y la fluidez hablada, y el segundo que tiene que ver principalmente con habilidades de lectura y escritura. Muchas personas confunden los términos “interpretación” y “traducción”, pero si empiezas a hacer la distinción correctamente, ¡vas a hacer muy felices a los intérpretes y traductores que conozcas!

Intérpretes y equipo de interpretación

Principalmente hay dos tipos de interpretación, con un par de opciones diferentes en cuanto a la manera de utilizarlos en combinación.

Interpretación consecutiva: Una persona habla y luego hace una pausa para permitir que el o la intérprete repita lo que se ha dicho en el otro idioma. La principal ventaja de la interpretación consecutiva es que todo el mundo puede escuchar la voz de la persona que habla, la inflexión, y la emoción, incluso si no pueden entender los dos idiomas. Otra ventaja es que todo el mundo puede escuchar todo lo que se está diciendo en ambos idiomas. En grandes reuniones o eventos donde no es posible reparar el equipo de interpretación por cuestiones logísticas, la interpretación consecutiva es la única opción. La otra ventaja es que la interpretación consecutiva es totalmente portátil: los equipos de interpretación simultánea a menudo requieren de electricidad, por lo que rara vez es viable en lugares al aire libre o en eventos que van de lugar en lugar. La principal desventaja de la interpretación consecutiva es el tiempo: todo lleva el doble de tiempo, porque hay que decir todo dos

Simultaneous Interpretation: Using special audio equipment (transmitter, microphone, radios and earphones) that allow interpreters to interpret what speakers are saying as they are talking, a person speaks while the interpreter follows along simultaneously in another language, speaking quietly into a microphone attached to a transmitter that broadcasts to anyone carrying a radio and wearing headphones. The advantages of simultaneous interpretation are extremely significant: everyone experiences the entire conversation in real time, with no interruption to the flow of conversation, and people are able to talk with one another directly even if they don't share a common language. There are two ways of using simultaneous interpretation:

One Way Interpretation entails interpreting simultaneously only into one language (often the non-dominant language) and then consecutively, when needed, into the other language (usually the dominant language). This is typically a tool used when events are not structured with language justice as a goal; in these cases, the dominant language is the primary language of the event and there may be only a short period when other languages will be spoken from the front of the room.

Two Way Interpretation entails interpreting simultaneously into both languages with all non-bilingual participants wearing earphones to listen to the interpretation—a simpler version of how the United Nations handles language in their assemblies. This is typically the best tool for creating a well-functioning multilingual space.

Translators and Comprehensive Written Translation

Comprehensive written translation entails conscientiously analyzing all the written components that go with a program or event and producing each document fully in both languages. These might include flyers and publicity materials, PowerPoint slides, handouts, training materials—absolutely any written texts that will accompany a meeting or event. Translation efforts are often strengthened if there is a commitment to translating documents originally written in both languages; translating only materials from a dominant to a non-dominant language risks sending a message that only things written in dominant languages might be of value.

Any of these techniques can be used in order to facilitate access for speakers of multiple languages, but no one technique in and of itself will create a functional multilingual space where a variety of languages is able to coexist on equal footing. Creating multilingual space entails thinking about all kinds of things outside of interpreting or translation per se, from the setup of the space to the details of putting a program together.

lenguas dominantes podrían ser de valor.

La traducción escrita comprensiva implica analizar concienzudamente todos los componentes escritos que son parte de un programa o evento y la producción de cada documento completamente en los dos idiomas. Estos podrían incluir volantes y material publicitario, diapositivas de PowerPoint, folletos, materiales de formación—absolutamente cualquier texto escrito que acompañe a una reunión o evento. Los esfuerzos de traducción son a menudo reforzados si hay un compromiso de traducir documentos originalmente escritos en ambos idiomas: la traducción de materiales únicamente de una lengua dominante a una no dominante arriesga el envío de un mensaje de que sólo las cosas escritas en

Lxs traductorxs y la traducción escrita comprensiva

La interpretación de dos sentidos implica la interpretación simultánea en ambos idiomas durante la cual todxs lxs participantes no bilingües tienen auriculares para escuchar la interpretación—una versión más sencilla de cómo se maneja la cuestión lingüística en las asambleas de las Naciones Unidas. Esta suele ser la mejor herramienta para la creación de un espacio multilingüe que funcione bien.

La interpretación de sentido único implica interpretar simultáneamente sólo a un idioma (a menudo al lenguaje no dominante) y luego de forma consecutiva, cuando sea necesario, al otro idioma (por lo general a la lengua dominante). Esta suele ser una herramienta que se utiliza cuando los eventos no estén estructurados con justicia del lenguaje como un objetivo, en estos casos, el idioma dominante es el idioma principal del evento y puede ser que haya sólo un corto período de tiempo en que otros idiomas se hablen desde la parte de enfrente de la sala.

Interpretación simultánea: El uso de equipos especiales de audio (transmisor, micrófono, radio y auriculares) que permiten la interpretación de lo que cada persona está diciendo; una persona habla mientras el o la intérprete le sigue de manera simultánea en otro idioma, hablando en voz baja en un micrófono conectado a un transmisor que transmite a cualquier persona que tenga una radio y el uso de auriculares. Las ventajas de la interpretación simultánea son extremadamente significativas: todo el mundo experimenta toda la conversación en tiempo real, sin interrumpir el flujo de la conversación, y la gente es capaz de hablar directamente entre sí, incluso si no comparten un idioma común. Hay dos formas de utilizar la interpretación simultánea:

veces, una vez en cada idioma. Además, la interpretación consecutiva es una interrupción inherente al flujo de la conversación, ya que se tiene que dejar un espacio para el o la intérprete de interpretar cada comentario o pregunta antes de que el diálogo pueda avanzar.

Strategies for building a dynamic and well-functioning multilingual space

Multilingual Space: Combining bi-directional simultaneous interpreting with comprehensive document translation and multilingual facilitation, in order to integrate cross-race efforts in (multiple languages), shifting power away from traditionally dominant cultural norms... and intentionally using language to collectively build political analysis and cross-race allies among grassroots leaders.

- Alice Johnson

Language dominance often goes unnoticed. Marginalization of non-dominant languages is so widespread and normalized in most cultural contexts that it's easy to see it as "just the way things are," rather than as part of the architecture of an experience, something open to critique and revision. Yet individuals who do not speak the dominant language continually experience their marginalization and exclusion on all kinds of micro- and macro- levels.

Let's look at a few scenarios around language access. We will refer to English as the dominant language and Spanish as the non-dominant language, as this is the primary language combination in Antena's work; many other languages could be substituted in either position, depending on the context.

Scenario with no interpreting and language dominance firmly intact:

You are attending a community meeting or event. Everyone assumes that the meeting will be in English and that everyone speaks English. There is no interpreter, as no one has thought about the possibility that other languages might be present in the room. The burden is on you or anyone else with limited English to tell organizers about your "need." When advised, the organizer suggests finding a bilingual friend or family member to "translate." This "translator" is often left working alone for long stretches of time, and ends up needing to summarize what is being said. People with limited English don't have access to everything that's being said, and find themselves unable to participate comfortably in conversation.

Scenario with limited interpreting and language dominance firmly intact: You are attending a community meeting or event. The meeting is entirely in English, but a bilingual person with little or no experience interpreting is designated to sit in a corner and whisper an interpretation. As there is no interpreting equipment, Spanish speakers are told to

Cualquiera de estas técnicas se puede utilizar con el fin de facilitar el acceso de lxs hablantes de varios idiomas-, pero no hay una técnica en sí misma que va a crear un espacio multilingüe funcional donde una variedad de idiomas sea capaz de coexistir en igualdad de condiciones. La creación de un espacio multilingüe conlleva a pensar en todo tipo de cosas fuera de la interpretación o traducción en sí, desde la configuración del espacio a los detalles de la elaboración de un programa.

Estrategias para la construcción de un espacio multilingüe dinámico que funcione bien

Espacio multilingüe: La combinación de la interpretación simultánea bidireccional con la traducción completa de documentos y la facilitación multilingüe, con el fin de integrar los esfuerzos interraciales en (varios idiomas), alejando el poder de las normas culturales tradicionalmente dominantes ... y deliberadamente utilizando el lenguaje para construir colectivamente el análisis político y aliaxs interraciales entre lxs líderes de base.

— Alice Johnson

Muchas veces, la dominación lingüística pasa desapercibida. La marginalización de las lenguas no dominantes es tan generalizada y normalizada en la mayoría de los contextos culturales que es fácil verla como natural, en lugar de verla como parte de la arquitectura de una experiencia, algo abierto a la crítica y la revisión. Sin embargo, las personas que no hablan el idioma dominante experimentan continuamente marginación y exclusión en todos los niveles micro y macro.

Echemos un vistazo a algunos escenarios que tienen que ver con el acceso lingüístico. Nos referiremos al inglés como el idioma dominante y al español como lengua no dominante, ya que es la combinación lingüística principal que enfrenta Antena en su trabajo; se podrían sustituir muchos otros idiomas en cualquier posición, dependiendo del contexto.

Escenario sin interpretación y con la dominación lingüística firmemente intacta: Asistes a una reunión o evento de la comunidad. Todo el mundo presume que la reunión será en inglés y que todo el mundo habla inglés. No hay intérprete, ya que nadie ha pensado en la posibilidad de que otros idiomas puedan estar presentes en la sala. Te obliga a ti o a cualquier otra persona con un nivel limitado del inglés, a hablarles a lxs organizadorxs acerca de su "necesidad". Cuando se

gather in that corner so you can be near the interpreter. This method both physically and psychologically isolates and marginalizes limited English speakers, and puts the interpreter in the uncomfortable position of having to do extremely challenging work without adequate tools or skills.

Scenario with interpreting used to foster language dominance: You are attending a community meeting. You walk into the room and are told: "If you don't speak English, please check out interpreting equipment." The presentations and conversation are conducted in English with interpretation into Spanish, but only the Spanish-speakers are using the equipment so if any of them wants to ask a question or make a comment, they must interrupt the proceedings to have the interpreter switch into consecutive mode, to interpret their remarks line by line to the entire gathering (also known as one-way simultaneous interpretation). This method creates a scenario where not speaking English becomes an "interruption" that impedes the flow of conversation, and reinforces the idea that the really important things are being said in English; often Spanish-speakers prefer not to speak, rather than interrupting to have the interpreter switch into consecutive mode.

Scenario with interpreting used to foster a well-functioning multilingual space: You are attending a community meeting. You walk into the room and are told: "This meeting will be conducted in both Spanish and English. If you aren't bilingual in Spanish and English, please check out interpreting equipment." The presentations and conversation are conducted in a mix of Spanish and English, and anyone who does not comfortably understand both languages is using interpretation equipment, so they can understand and participate in everything that's going on at all times.

In the first three scenarios, English dominance is assumed, and a lack of skills in English is seen as a "problem" or "handicap" that marginalizes a person who does not speak the dominant language. In the final scenario, neither English nor Spanish is privileged, and both are considered of equal value. Those who don't speak or understand both are able to participate fully through the use of interpreting equipment and skilled interpreters. There is no interruption to the flow of communication; presentations, questions/answers, and conversations can take place in real time dynamic exchanges. An additional advantage of this last scenario is that it can give monolingual speakers of dominant languages a chance to engage constructively with ideas around language dominance, and any sense of entitlement they may have.

le avisa, el o la organizador sugiere que busques a unx amigx bilingüe o miembrx de tu familia para que te "traduzca". La o el "traductx" frecuentemente tiene que trabajar solx durante mucho tiempo, y acaba con la necesidad de resumir lo que se está diciendo. Las personas con un nivel limitado del inglés no tienen acceso a todo lo que se dice, y no pueden participar de manera cómoda en la conversación.

Escenario con la interpretación limitada y la dominación lingüística firmemente intacta: Asistes a una reunión o evento de la comunidad. La reunión es totalmente en inglés, pero se le designa a una persona bilingüe, con poca o ninguna experiencia de interpretación a sentarse en un rincón y susurrar una interpretación. Como no hay un equipo de interpretación, se les pide a lxs hispanohablantes que se junten en ese rincón para que puedan estar cerca de el o la intérprete. Este método, tanto física como psicológicamente, aísla y margina a los que tienen un nivel limitado del inglés, y pone a la o el intérprete en la posición incómoda de tener que hacer un trabajo muy exigente sin las herramientas ni las habilidades adecuadas.

Escenario con la interpretación utilizada para fomentar la dominación lingüística: Asistes a una reunión comunitaria. Entrás al lugar del evento y te dicen: "Si no hablas inglés, por favor toma un equipo de interpretación". Las presentaciones y conversaciones se llevan a cabo en inglés con interpretación al español, pero sólo las personas de habla hispana utilizan el equipo, por lo que si algunx de ellxs quiere hacer una pregunta o comentario, debe interrumpir el proceso para que la o el intérprete cambie el modo de interpretación al modo consecutivo, para interpretar sus comentarios línea por línea a todo el grupo reunido (también este tipo de interpretación es conocido como la interpretación simultánea de sentido único). Este método crea un escenario donde no hablar inglés vuelve a ser una "interrupción" que impide el flujo de la conversación y refuerza la idea de que las cosas realmente importantes se dicen en inglés; muchas veces, lxs hispanohablantes prefieren no hablar, en vez de interrumpir para que el o la intérprete cambie al modo consecutivo de interpretación.

Escenario de interpretación utilizado para fomentar un espacio multilingüe que funcione bien: Asistes a una reunión de la comunidad. Entrás al lugar del evento y te dicen: "Esta reunión se llevará a cabo en español e inglés. Si no eres bilingüe en español e inglés, por favor ve y toma un equipo de interpretación". Las presentaciones y las conversaciones se llevan a cabo a veces en español y a veces en inglés, y cualquier persona que no entienda cómodamente los dos idiomas usa

Nuts and Bolts of Building a Multilingual Space

A functional multilingual space is a group setting that is intentionally structured to incorporate two or more languages, and therefore cultures, in all aspects of the group process. These aspects include, but are not limited to:

- * the language participants choose to speak in the group
- * languages spoken by the facilitators and/or presenters
- * production of written materials in all languages, including articles, handouts, notes, and visual materials like slides or flipcharts
- * inclusion of cultural references and customs from each cultural group in the room

You might be thinking this all sounds great—but complicated! How in the world might you achieve a multilingual space? With a little thoughtful advance planning, and awareness of language justice resources in your own community, it's actually fairly straightforward.

If you have questions or comments about any of these points or if you would like help finding language justice resources in your community, feel free to contact us at Antena. We'd be happy to be in dialogue. Our contact info is at the end of this pamphlet.

Prior to the meeting or event

- * **Plan ahead of time with people who have experience building multilingual spaces.** Work to identify these individuals in your own community and build a relationship with them.
- * **Make a commitment to allocate resources for providing skilled interpreters.** While there is no set pay scale for interpreters, and many of us work on a sliding scale that includes pro bono work, it is important to value our work and to respect the years of training and experience that it takes to become a capable interpreter.
- * **Note: bilingual people need training and experience to become skilled interpreters!** While it is true that you cannot be a strong interpreter without being bilingual, simply being bilingual does not automatically make a person an interpreter. Many bilingual and bicultural individuals are put in the position of interpreter before they are ready, either as children or in settings where they may be the only bilingual person. Before anyone interprets, they need

los equipos de interpretación, para que pueda entender y participar en todo lo que está pasando en todo momento.

En los primeros tres escenarios, se presume la dominación del inglés, y a la falta de capacidad en el inglés se le ve como un "problema" o "minusvalía" que re-marginaliza a una persona que no hable el idioma dominante. En el escenario final, no se privilegia ni al inglés ni al español, y se les considera a ambos de igual valor. Lxs que no hablen o entiendan ambos idiomas pueden participar plenamente a través de la utilización de equipos de interpretación e intérpretes calificados. No hay interrupción en el flujo de comunicación; las presentaciones, las preguntas y respuestas y las conversaciones pueden tomar lugar en intercambios dinámicos en tiempo real. Una ventaja adicional de este último escenario es que puede darles a lxs hablantes monolingües de idiomas dominantes una oportunidad de acercarse constructivamente a las ideas acerca de la dominación del lenguaje, y cualquier sentido de privilegio que puedan tener.

Las prácticas esenciales para la construcción de un espacio multilingüe

Un espacio multilingüe funcional es un contexto grupal que se estructura intencionalmente para que incorpore dos o más idiomas, y por lo tanto culturas, en todos los aspectos del proceso del grupo. Estos aspectos incluyen, pero no se limitan a:

- * el idioma que lxs participantes eligen hablar en el grupo
- * las lenguas que utilizan lxs facilitadorxs y/o presentadorxs
- * la producción de materiales escritos en todos los idiomas, incluyendo artículos, folletos, notas y materiales visuales como diapositivas o rotafolios
- * la inclusión de referencias culturales y costumbres de cada grupo cultural en el lugar

Es posible que estés pensando que todo esto suena muy bien—pero a la vez ¡es muy complicado! ¿Cómo sería posible que lograras crear un espacio multilingüe? Con un poco de planificación anterior al evento y un conocimiento de los recursos de la justicia del lenguaje en su propia comunidad, en realidad es bastante sencillo.

Si tienes preguntas o comentarios sobre cualquiera de estos puntos o si te gustaría que te ayudáramos a encontrar recursos de justicia del lenguaje en tu comunidad, no dudes en ponerte en contacto con

Antena. Nos encantaría estar en conversación contigo. Nuestros datos se encuentran al final de este folleto.

Antes de la reunión o evento

* **Planea con anticipación con personas que tengan experiencia en la construcción de espacios multilingües.** Trabaja para identificar a estas personas en tu propia comunidad y construye una relación con ellos.

* **Comprométete a dedicar recursos para proporcionar intérpretes capaces.** Aunque no existe una escala salarial establecida para los intérpretes, y muchos de nosotros trabajamos en una escala flexible que incluye el trabajo pro bono, es importante valorar nuestro trabajo y respetar los años de formación y experiencia que se necesitan para llegar a ser una o un intérprete capaz.

* **Ojo: ¡las personas bilingües necesitan capacitación y experiencia para convertirse en intérpretes capaces!** Si bien es cierto que no puedes ser un o una intérprete fuerte sin ser bilingüe, el simple hecho de ser bilingüe no significa que una persona sea automáticamente intérprete. Muchas personas bilingües y biculturales están puestas en el papel de intérpretes antes de que se sientan listas para hacerlo, ya sea como niños o en situaciones donde puedan ser la única persona bilingüe. Antes de que alguien haga la interpretación, hace falta que aprenda sobre las técnicas y estrategias que ayudan a los intérpretes a hacer un buen trabajo. Para los casos cuando no haya intérpretes experimentados y capacitados disponibles para todos los aspectos de un evento, una posible solución es ofrecer entrenamiento para cualquier persona bilingüe que va a proporcionar interpretación en el evento. Hay varios entrenadores y programas de estudio disponibles para este tipo de trabajo de desarrollo de habilidades.

* **Localiza el equipo de interpretación.** Empieza a armar una lista de las personas en tu comunidad local que tengan equipo y que estén dispuestas a prestarlo o alquilarlo. Los intérpretes profesionales o agencias de interpretación a menudo alquilan su equipo, pero tiende a ser fuera del alcance de los que tienen un presupuesto limitado. Es probable que los intérpretes de la justicia social o los trabajadores de la justicia del lenguaje a nivel local tendrán acceso a los equipos, o sabrán de organizaciones que podrían estar dispuestas a prestar o alquilar sus equipos a precios razonables. Antena utiliza la Caja de Babel (Babel Box), un sistema de interpretación de bajo costo desarrollado por activistas

* **Allocate ample time and resources for translation of all materials** prior to the event. Often, this means preparing documents ahead of time, weeks in advance of a meeting or event. Hiring skilled translators is a crucial part of this effort. Ideally you'll develop relationships with translators in your community, so the lines of communication will be open when translators have questions about particular terms or ideas in the texts they are translating. Planning ahead is key; most translators charge more for quick turnaround and often it takes a few back-and-forth exchanges to get all the details right in a translated document.

to learn about the techniques and strategies that help interpreters do good work. In instances where skilled, experienced interpreters are not available for all aspects of an event, a potential solution is to offer interpreter training for any bilingual people who will be providing interpretation at the event. There are numerous educators and curricula available for this kind of skills-building work.

* **Locate interpreting equipment.** Begin to develop a list of people in your local community who have equipment and are willing to lend or rent it out. Professional interpreters or interpreting agencies often make their equipment available for rental, but it tends to be inaccessible to those on a limited budget. It's likely that social justice interpreters or language justice workers locally will have access to interpreters or equipment that might be willing to lend or rent their equipment at reasonable prices. Antena uses the Babel Box, a lower-cost interpretation system developed by grassroots technology activists. The Babel Box was conceived when community radio engineers from Prometheus Radio in Philadelphia were working with a farmworkers union that could not afford to purchase equipment and could barely afford to rent it when they needed it. A small group within Prometheus (called the Intergalactic Interpretation Cooperative) saw the need for low-cost, easy-to-use interpretation equipment and realized they had precisely the skills to make that possible. Antena is proud to use the Babel Box, because it is an effective technology developed by a cooperative of like-minded people who believe that access to low-cost interpretation equipment is key to building strong movements of social transformation. If you find yourself using interpreting equipment on a regular basis, you might consider purchasing your own equipment, either on your own or in conjunction with a group of organizations locally that have a commitment to language justice. (If you are interested in learning more about the Babel Box, check out www.thebabelbox.com.)

to learn about the techniques and strategies that help interpreters do good work. In instances where skilled, experienced interpreters are not available for all aspects of an event, a potential solution is to offer interpreter training for any bilingual people who will be providing interpretation at the event. There are numerous educators and curricula available for this kind of skills-building work.

* **Note: bilingual people need training and experience to become skilled translators!** All too often, written translation is done from dominant into non-dominant languages by any person available who has some access to a non-dominant language, regardless of whether that person has any experience whatsoever with translation. This leads to translations that read poorly or are entirely unreadable. If you prefer to work with a bilingual person who is already a part of your organization or community yet does not have translation experience, invest in education or mentorship for that person so they can learn some tricks of the trade.

* Create strategies for doing outreach and publicity in communities that speak the languages represented at the event. Well-translated texts are especially crucial to this effort. Without good, solid outreach, it's likely that you'll arrive to your event and there will be only a few people, if any, who do not speak the dominant language.

* As you are planning the event, make sure that presenters and facilitators will speak in all languages represented at the event — not just the dominant language. Antena recommends beginning the event with a presentation that is not in the dominant language, so that everyone present (perhaps especially the dominant-language speakers) will immediately receive the message that this event is truly multilingual. As much as possible, all languages should be used from the front of the room throughout the event.

* **Encourage bilingual folks to use the non-dominant language** during the event. Often bilingual people are used to defaulting to the dominant language. This is partially because speaking a non-dominant language is often misread as a sign of inferiority or inability. Part of language justice work is the creation of a space where bilingual people can feel equally free to use both languages. This experience can be transformative for everyone — for bilingual people, who will have the chance to inhabit their right to speak in a non-dominant language without that choice being seen as evidence of a deficiency, and for non-bilingual people, who will have the opportunity to experience their bilingual comrades thinking and speaking as their full selves.

* **Ojo: ¡Las personas bilingües necesitan capacitación y experiencia para convertirse en traductorxs capaces!** Con demasiada frecuencia, la traducción escrita se hace desde lenguas dominantes hacia lenguas no dominantes por cualquier persona disponible que tiene algún conocimiento de una lengua no dominante, sin importar si esa persona tiene experiencia alguna con la traducción. Por consecuencia, resultan traducciones que se leen mal o que son totalmente imposibles de leer. Si prefiere trabajar con una persona bilingüe que ya es parte de la organización o comunidad pero que todavía no tiene experiencia con la traducción, habría que invertir en

* **Asigna tiempo y recursos suficientes para la traducción de todos los materiales** antes del evento. A menudo, esto significa que se preparan los documentos de manera anticipada, semanas antes de una reunión o evento. La contratación de traductorxs capaces es un elemento crucial de este esfuerzo. Lo ideal es que desarrolles relaciones con lxs traductorxs en tu comunidad, para que las líneas de comunicación sean abiertas cuando lxs traductorxs tienen preguntas sobre términos o ideas particulares de los textos que estén traduciendo. Es clave planear de manera anticipada: la mayoría de lxs traductorxs cobran más por la entrega rápida de trabajos y a menudo hace falta un par de intercambios de preguntas y respuestas para verificar todos los detalles en un documento traducido.

comunitarixs de la tecnología. La Caja de Babel se concibió cuando lxs ingenierxs de radio comunitaria de Prometheus Radio en Filadelfia trabajaban con un sindicato de trabajadorxs agrícolas que no podían permitirse el lujo de comprar el equipo y apenas podía alcanzar a alquilarlo cuando lo necesitaban. Un pequeño grupo dentro de Prometheus (llamado la Cooperativa Intergaláctica de Interpretación) vio la necesidad de tener un equipo de interpretación que fuera de bajo costo y fácil de usar y se dio cuenta de que tenía precisamente las habilidades necesarias para hacerlo posible. Antena se enorgullece de utilizar la Caja de Babel, porque es una tecnología eficaz desarrollada por una cooperativa de personas de ideas afines que creen que el acceso a los equipos de interpretación de bajo costo es la clave para construir fuertes movimientos de transformación social. Si usas equipos de interpretación con frecuencia, podrías considerar la opción de comprar tu propio equipo, ya sea por tu cuenta o en colaboración con un grupo de organizaciones locales que tengan un compromiso con la justicia del lenguaje. (Si te interesa aprender más sobre la Caja de Babel, echa un vistazo a www.thebabelbox.com.)

Specific plans for interpretation prior to the meeting or event

- * If the interpreters will not be using their own equipment, make sure they have a chance to **familiarize themselves with the equipment** prior to the beginning of the event.
- * Make sure there is an **organized system for handing out equipment and retrieving it at the end** of the event. Usually, interpreting equipment is numbered so it's easily identifiable. As you are handing it out to people, make a list with the number of the item being checked out next to the person's name and cell phone number (or the number of a friend who is also at the event). Also, it's a good idea not to collect IDs; you should have to "show their papers" to attend your event.
- * **Interpreters always work with a partner.** Experienced, skilled interpreters are rarely willing to work alone, and should never be expected to do so. Interpreters work with partners so that we can provide the most accurate, excellent interpretation at all times. We usually switch interpreters approximately every 20 minutes. The person doing the interpreting should have a list of important language justice work to do: helping participants who need new batteries in their radios or who need to know how to use the equipment, looking up specialized terms for the person who is interpreting, and helping speakers remain aware that they need to make sure that the interpreters can understand them clearly and slowly and in a way that the interpreter can understand them.
- * Will your event have break-out groups? If so, keep in mind that you **need at least one interpreter for each break-out group.** A common strategy is to have break-out groups divided by language, but this can have the effect of isolating language groups and preventing the flow of ideas and experiences from one to another. If break-out sessions will be longer than about an hour, you'll need to provide two interpreters for each session. Break-out sessions can be a great chance for interpreters-in-training to get more experience in a lower-pressure setting.
- During the meeting or event**
- * **Arrange the space so as to facilitate language justice.** This means that anyone can sit anywhere they please, regardless of the language they speak.

educación o tutoría para que esa persona pueda aprender algunos trucos del oficio.

* **Crear estrategias para hacer difusión y publicidad en las comunidades que hablen los idiomas representados en el evento.** Textos bien traducidos son especialmente cruciales en este esfuerzo. Sin una buena, sólida difusión, lo más probable es que en el evento habrá sólo unas pocas personas, si es que las hay, que no hablen la lengua dominante.

* **Mientras vayas planeando el evento, asegúrate de que los presentadorxs y facilitadorxs hablen en todas las lenguas representadas en el evento**—no sólo el idioma dominante. Antena recomienda comenzar el evento con una presentación que no sea en el idioma dominante, para que todas las personas presentes (tal vez especialmente los hablantes de la lengua dominante) reciban de inmediato el mensaje de que este evento es verdaderamente multilingüe. Al grado que sea posible, todas las lenguas se deben de utilizar desde la parte de enfrente de la sala durante todo el evento.

* **Anima a la gente bilingüe a que utilice el idioma no dominante durante el evento.** A menudo, las personas bilingües están acostumbradas a usar la lengua dominante de forma automática y sin pensarlo. En parte, esto se debe a que hablar una lengua no dominante es a menudo malinterpretado como un signo de inferioridad o incapacidad. Parte del trabajo de justicia del lenguaje es la creación de un espacio donde las personas bilingües puedan sentirse igualmente libres de utilizar ambas lenguas. Esta experiencia puede ser transformadora para todo el mundo—para las personas bilingües, quienes tendrán la oportunidad de hablar su derecho de hablar en una lengua no dominante, sin que su elección llegue a ser prueba de una deficiencia, y para las personas no bilingües, quienes tendrán la oportunidad de presenciar a sus compañerxs bilingües pensando y hablando como seres completos.

- * Make sure there is a **visible and easily accessible place for interpreting equipment** near the entrance to the room. This is important so that everyone sees the equipment and immediately gets the message that multiple languages will be spoken during the event.
- * **Post designated people near the interpreting equipment to welcome attendees**, explaining the languages that will be used during the event and politely inviting everyone who does not speak all the languages in the room to take equipment. (Note: there is no need to ask people what languages they speak or force the equipment on them; it is up to each person to do whatever feels best to them.)
- * Leave **five minutes or so at the beginning of an event so the interpreters can explain** how interpreting will work at the event, and the roles everyone can play in creating a multilingual space.
- * Leave **time at the end of the event for returning equipment**, and make sure the final speaker reminds people to return their equipment. Also, help the interpreters or designate volunteers to help collect all the interpreting equipment!

After the meeting or event

- * **Evaluate** how things went. Talk with your interpreters to see how they felt. Talk with people who used the equipment during the meeting to get their impressions of the experience. Often participants have questions or important feedback about the process. This can also be a good chance to talk with people about why language justice is important.
- * **Celebrate** your accomplishment! Creating language justice is not always easy. When things go well, remember to celebrate.

Los planes específicos para la interpretación antes de la reunión o evento

- * Si lxs intérpretes no van a utilizar su propio equipo, asegúrate de que tengan la oportunidad de familiarizarse con el equipo antes de iniciar el evento.
- * Si lxs intérpretes no van a utilizar su propio equipo, asegúrate de que tengan la oportunidad de familiarizarse con el equipo antes de iniciar el evento.
- * Asegúrate de que hay un **sistema organizado para difundir el equipo y para recuperarlo al final** del evento. Por lo general, los equipos de interpretación están numerados para que sean fácilmente identificables. Cuando los entregues a la gente, escribe una lista con el número de la unidad junto al nombre de la persona y el número de teléfono celular (o el número de un amigo que también está en el evento). También, es una buena idea no recoger tarjetas de identificación; nadie debe tener que "mostrar sus papeles" para asistir al evento.
- * **Lxs intérpretes siempre trabajamos en pareja.** Intérpretes capaces y con experiencia raramente estamos dispuestxs a trabajar solxs, y nunca se debe de esperar que lo vayan a hacer. Lxs intérpretes trabajamos con una pareja para que podamos proporcionar la interpretación más precisa y excelente en todo momento. Por lo general, cambiamos de intérpretes aproximadamente cada 20 minutos. La persona que no está interpretando aun tiene una importante labor de justicia del lenguaje que tiene que hacer: ayudar a lxs participantes que podrían necesitar nuevas baterías en sus radios o que necesitan ayuda para saber cómo utilizar el equipo, buscando términos especializados para la persona que esté interpretando, y ayudando para asegurarse de que lxs presentadorxs sigan conscientes de que tienen que hablar con lentitud y claridad para que la persona interpretando pueda entenderlxs.
- * ¿El evento va a tener grupos de diálogo más pequeños? Si es así, ten en cuenta que **se necesitará por lo menos una o un intérprete para cada grupo pequeño.** Una estrategia común es dividir a los grupos pequeños por lenguas, pero esto puede tener el efecto de aislar a los grupos que hablan un mismo idioma e impedir el flujir de ideas y experiencias de un idioma y otro. Si habrá sesiones complementarias más largas que una hora, se tendría que proporcionar dos intérpretes para cada sesión. Estos grupos más pequeños pueden ser una excelente oportunidad para que lxs intérpretes aprendices puedan obtener más experiencia en un ambiente de menor presión.

A Vision of a World with Language Justice

Now that we've outlined some of the nuts and bolts strategies of building multilingual space, let's return to our vision that seemed unimaginable — but in fact is crucially important for us to imagine, and to work toward.

What might a world with language justice look like?

It would be a world with room for multiple languages to operate at all levels of society: from the kitchen table to the community meeting to the art museum to the City Council or even the legislature. A world where a vast range of languages could coexist. A world where social structures would not be based on the dominance over all others. A world where children do not have to choose between the language of their families and the language of the society around them. A world where there is no shame around speaking a non-dominant language. A world where interpretation and translation are cherished and valued as critical tools for opening communication. A world where those tools are available to everyone regardless of economic power. A world with language justice is a world where not just many languages, but also many cultures can coexist, where colonial domination is truly a thing of the past.

In this world, training would be available for people interested in interpretation, translation and language work more generally. In this world, no one would die in hospitals because of a lack of medical interpreters. Bilingual or multilingual people would feel free to speak whatever language they choose. Knowing the dominant language would not mean being forced to speak in that language in all public settings. Speaking non-dominant languages in public would not be evidence of inferiority or inability; rather, it would be a right of all people, and, at every turn, multilingualism would be celebrated, not suppressed. Eventually, the dominant language would cease to dominate.

We think the world could benefit from more languages and less war. No more killing people; no more killing languages.

Specifically in the United States, we have a vision of a nation with multiple official languages — at the very least Spanish and English, for starters — and a context where those languages and communication among them are supported with resources. A country that values its indigenous cultures and languages by working against their extinction and acknowledging their centrality to its history. A country that values its immigrant cultures and languages and works for the inclusion of all languages at every level of society.

Durante la reunión o evento

* **Organiza el espacio a fin de facilitar la justicia del lenguaje.** Esto significa que cualquier persona puede sentirse en cualquier área, sin importar el idioma que hable.

* **Asegúrate de que hay un lugar visible y de fácil acceso para los equipos de interpretación,** cerca de la entrada a la sala. Esto es importante para que todo el mundo vea el equipo y de inmediato se de cuenta de que varios idiomas se hablarán durante el evento.

* **Coloca a personas designadas cerca del equipo de interpretación para dar la bienvenida a los asistentes,** explicando las lenguas que se utilizarán durante el evento e invitando cortésmente a todos los que no hablen todas las lenguas presentes a tomar un equipo. (Nota: no hay necesidad de preguntarle a la gente sobre cuáles idiomas hablan u obligarlos a usar el equipo, sino que depende de cada persona de hacer lo que le parezca mejor.)

* **Aparta unos cinco minutos al comienzo de un evento para que los intérpretes puedan explicar** cómo la interpretación va a funcionar durante el evento y las cosas que todos pueden hacer para ayudar a crear un espacio multilingüe.

* **Aparta tiempo al final del evento para devolver el equipo y** asegúrate de que el o la último presentador recuerde a la gente regresar su equipo. También, ayuda a los intérpretes o designa voluntarios para ayudar a recoger todo el equipo de interpretación!

Después de la reunión o evento

* **Evalúa cómo les fue.** Habla con tus intérpretes para ver cómo se sintieron. Habla con la gente que utilizó el equipo durante la reunión para obtener sus impresiones sobre la experiencia. A menudo, los participantes tienen preguntas o comentarios importantes sobre el proceso. Esta puede ser una buena oportunidad para hablar con la gente acerca de por qué la justicia del lenguaje es importante.

* **¡Celebra lo que has logrado!** La creación de la justicia del lenguaje no siempre es fácil. Cuando las cosas van bien, recuerda que hay que celebrar.

This grand vision might seem lofty and impossible. Yet in fact, language justice work is about manifesting this powerful and joyous vision today, in small and significant ways, to create the world that we want to experience. If we don't create the world as we want to live it, then it won't exist for us to inhabit. By no means do we have all the answers, but we have some ideas.

Una visión de un mundo con justicia del lenguaje

Ahora que hemos señalado algunas de las estrategias esenciales para la construcción del espacio multilingüe, volvamos a nuestra visión que pareciera imposible de imaginar —aunque, en realidad, es de vital importancia que lo imaginemos y que trabajemos para lograrlo.

¿Cómo sería un mundo con justicia del lenguaje?

Sería un mundo donde múltiples idiomas cabrían, operando en todos los niveles de la sociedad: desde la mesa de la cocina a la reunión comunitaria, desde el museo de arte al ayuntamiento o incluso la asamblea legislativa. Un mundo donde una amplia gama de lenguas podría coexistir. Un mundo en el que las estructuras sociales no se basarían en el dominio de una lengua sobre todas las demás. Un mundo donde los niños no tendrían que elegir entre el idioma de sus familias y el idioma de la sociedad que les rodea. Un mundo en el que no hay vergüenza por hablar una lengua no dominante. Un mundo en el que la interpretación y la traducción son apreciadas y valoradas como herramientas fundamentales para abrir la comunicación. Un mundo en el que estas herramientas estén disponibles para todos, independientemente del poder económico. Un mundo con justicia del lenguaje es un mundo no sólo con muchos idiomas, sino también muchas culturas puedan coexistir, donde la dominación colonial es realmente algo del pasado.

En este mundo, el entrenamiento estaría al alcance de los jóvenes a los que les interese la interpretación, la traducción y el trabajo lingüístico en general. En este mundo, nadie moriría en los hospitales debido a la falta de intérpretes médicos. Las personas bilingües o multilingües se sentirían libres de hablar el idioma que prefieran. El hecho de saber la lengua dominante no significaría una obligación de hablar en esa lengua en todos los ámbitos públicos. El hecho de hablar idiomas no dominantes en público no sería evidencia de inferioridad o incapacidad, sino que sería un derecho de todas las personas. Y, a cada paso, el multilingüismo se celebraría, no se reprimiría. Eventualmente, la lengua dominante dejaría de dominar.

Creemos que el mundo podría beneficiarse de más idiomas y menos guerra. Que dejen de matar a la gente, que dejen de matar a los idiomas.

Específicamente en los Estados Unidos, tenemos una visión de una nación con múltiples lenguas oficiales —al menos el español y el inglés,

Into the Future! Ongoing Ways to Support Language Justice

Now that you know what language justice is and how it works, we hope you are as excited as we are to build it! There are many things you can do to actively support the creation of multilingual spaces.

* When you are in a room where multiple languages are spoken, stand for language justice. Look around the room and think about how different languages are being used (or not used). Is one language dominating the conversation? Are non-dominant language speakers segregated in one area? Are bilingual or multilingual people defaulting to the dominant language? Are any strategies being used to bridge language differences? If not, perhaps you could have a conversation after the event to encourage organizers to rethink their strategies. A friendly, helpful, and inclusive way to think their strategies. A friendly, helpful, and inclusive way.

* Language justice work is long-term work! Keep bringing it up. Wherever you are. In museums, art spaces, community meetings, performances and more. Most of us now live in communities or work in organizations where multiple languages are spoken. How can you use some of the tools of language justice to further conversations and organizing work across language differences? Does your neighborhood organization interpret meetings? Translate their written materials? Include facilitators or presenters who speak in a non-dominant language? Start conversations wherever you go about the importance of language justice and the strategies available to build it.

* If you are bilingual and interested in learning more about interpretation, make an effort to increase your knowledge and skills. There is a wealth of information available regarding numerous kinds of interpretation for different endeavors: medical, legal, diplomatic, governmental, social justice, etc. Make a commitment to learn about interpreting and seek out more information. Remember that no one is born with these skills; it takes hard work and patience, but the work is very important, and very rewarding.

* If you're already doing interpretation and want to think more about language justice, commit to learning more about what it takes to create multilingual spaces. There are numerous educators and curricula available; see the end of this pamphlet for more info.

para empezar — y un contexto en que esas lenguas y la comunicación entre ellas sean apoyadas con recursos. Un país que valore a sus culturas y lenguas indígenas y que trabaje en contra de su extinción y a favor del reconocimiento de su central importancia a su historia. Un país que valore sus culturas y lenguas inmigrantes y que trabaje a favor de la inclusión de todos los idiomas a todos los niveles de la sociedad.

Esta gran visión puede parecer lejana e imposible. Sin embargo, en realidad, el trabajo de justicia del lenguaje se trata de manifestar esta visión poderosa y jubilosa hoy, en formas pequeñas y significativas, para crear el mundo que quisiéramos experimentar. Si no creamos el mundo en el que quisiéramos vivir, entonces no va a existir para que lo pudiéramos habitar. De ninguna manera tenemos todas las respuestas, pero sí tenemos algunas ideas.

¡Hacia el futuro! Unas maneras de continuar apoyando la justicia del lenguaje

Ahora que sabes lo que es la justicia del lenguaje y cómo funciona, esperamos que te emociones tanto como nosotrxs y que nos ayudes a construirlo. Hay muchas cosas que puedes hacer para apoyar activamente la creación de espacios multilingües.

* Cuando estés en una sala donde se hablan varios idiomas, habla a favor de la justicia del lenguaje. Mira alrededor de la sala y piensa en cómo las diferentes lenguas se están utilizando (o no se están utilizando). ¿Hay un solo idioma que domine la conversación? ¿Lxs hablantes de lenguas no dominantes están segregadxs en un área? ¿Las personas bilingües o multilingües usan la lengua dominante constantemente de forma automática? ¿Están usando alguna estrategia para crear puentes a través de las diferencias de idioma? Si no es así, tal vez podrías entablar una conversación después del evento para alentar a lxs organizadotrxs a repensar sus estrategias. Una conversación cordial y amable puede ayudar mucho.

* ¡El trabajo de la justicia del lenguaje es a largo plazo! Sigue mencionándolo. Donde quiera que estés. En los museos, los espacios de arte, las reuniones comunitarias, los performances y más. La mayoría de nosotrxs vivimos en comunidades o trabajamos en organizaciones donde se hablan varios idiomas. ¿Cómo puedes usar algunas de las herramientas de la justicia del lenguaje para continuar las conversaciones y el trabajo de organización

Want to Talk More? Need Assistance with Creating Language Justice?

Antena does language justice work nationally and internationally. We would love to be in touch to support you in building multilingual spaces, and we want to know if you have questions about How To Build Language Justice or additions to this guide. Our email address is antena@antenaantena.org and our website is www.antenaantena.org.

comunitaria atravesando las diferencias de idioma? ¿Interpretan las reuniones en su organización local en su barrio? ¿Traducen sus materiales escritos? ¿Incluyen a facilitadorxs o presentadorxs que hablen un idioma no dominante? Inicia conversaciones donde quiera que vayas sobre la importancia de la justicia del lenguaje y las estrategias disponibles para construirlo.

* Si eres bilingüe y te interesa aprender más acerca de la interpretación, haz un esfuerzo para aumentar tus conocimientos y habilidades. Hay una gran cantidad de información disponible sobre numerosos tipos de interpretación para diferentes áreas: la médica, la legal, la diplomática, la gubernamental, la de justicia social, etc. Haz un compromiso para aprender acerca de la interpretación y busca más información. Recuerda que nadie nace con estas habilidades, sino que requiere de mucho trabajo y paciencia, pero el trabajo es muy importante y muy gratificante.

* Si ya estás haciendo la interpretación y quieres pensar más sobre la justicia del lenguaje, comprométe a aprender más sobre lo que se necesita para crear espacios multilingües. Hay numerosos educadorxs y programas de estudio disponibles; ve el final de este folleto para obtener más información.

¿Quieres hablar más? ¿Necesitas ayuda con la creación de la justicia de lenguaje?

Antena hace trabajo de justicia del lenguaje a nivel nacional e internacional. Nos encantaría estar en contacto para ayudarte en la construcción de espacios multilingües, y queremos saber si tienes preguntas acerca de *Cómo construir la justicia de lenguaje* o si tienes algo que piensas que se debería de agregar a esta guía. Nuestro correo electrónico es antena@antenaantena.org y nuestro sitio web es www.antenaantena.org.

Resources

We would not have been able to develop our analysis and practice of language justice if it weren't for the amazing work of others who have experimented and innovated in this field. Specifically, we draw heavily on the work of a small but expanding network of social justice interpreters and organizers in the U.S. and in other countries, who are committed to language justice and to building multilingual spaces. Some of our most fundamental learning around language justice has occurred through conversations and shared work with Pancho Argüelles Paz y Puente (Houston), Andrea Arias (Medellín), Colectivo Caracol (New York), Sara Koopman (Bogotá and Vancouver), Tony Macías (Austin and Oaxaca), and Catalina Nieto (Washington, D.C.), along with the foundational work of Alice Johnson and Roberto Tijerina, both of whom were instrumental in developing workshops, trainings, and practices around language justice in their work with the legendary Highlander Research and Education Center. All of these individuals, like us, are committed to the open-source sharing of materials. We've borrowed freely from some of their language in creating this pamphlet, and encourage you, in turn, to use our language to further your own purposes.

Interpretation And Translation: Power Tools For Sharing Power In Grassroots Leadership Development, by Alice Johnson. PDF available at: http://www.intergroupresources.com/rc/Interpretation_and_Translation.pdf

Spanish for Social Change: social justice movement terminology for interpreters and translators, a blog by Sara Koopman. <http://spanishforsocialchange.blogspot.com>

What Did They Say? A Social Change Interpreter Curriculum, by Roberto Tijerina. PDF available at: <http://www.intergroupresources.com/rc/Highlander%20curric.pdf>

Recursos

No habríamos podido desarrollar nuestro análisis y práctica de la justicia del lenguaje si no fuera por la increíble labor de otras personas que han hecho experimentos y que han innovado en este campo. En concreto, nos basamos en gran medida en el trabajo de una pequeña pero creciente red de intérpretes de la justicia social y organizadores en los EE.UU. y en otros países, que están comprometidos con la justicia del lenguaje y la construcción de espacios multilingües. Parte del aprendizaje más importante que hemos tenido en torno a la justicia lenguaje se ha producido a través de conversaciones y el trabajo en conjunto con Pancho Argüelles Paz y Puente (Houston), Andrea Arias (Medellín), Colectivo Caracol (Nueva York), Sara Koopman (Bogotá y Vancouver), Tony Macías (Austin y Oaxaca), y Catalina Nieto (Washington, DC), junto con el trabajo fundacional de Alice Johnson y Roberto Tijerina, quienes jugaron un papel decisivo en el desarrollo de talleres, cursos de formación y prácticas en torno a la justicia del lenguaje en su trabajo con el legendario Highlander Research and Education Center (Centro de Investigación y Educación Highlander). Todas estas personas—igual que nosotros—están comprometidas con la libertad de compartir materiales. Hemos tomado prestado sin reservas del lenguaje de sus textos en la creación de este folleto, asimismo te animamos a utilizar el lenguaje de este texto para promover sus propios fines.

Interpretation And Translation: Power Tools For Sharing Power In Grassroots Leadership Development, por Alice Johnson. PDF en inglés disponible en: http://www.intergroupresources.com/rc/Interpretation_and_Translation.pdf

Spanish for Social Change: terminología del movimiento de justicia social para intérpretes y traductores, un blog de Sara Koopman. <http://spanishforsocialchange.blogspot.com>

What Did They Say? A Social Change Interpreter Curriculum, por Roberto Tijerina. PDF en inglés disponible en: <http://www.intergroupresources.com/rc/Highlander%20curric.pdf>



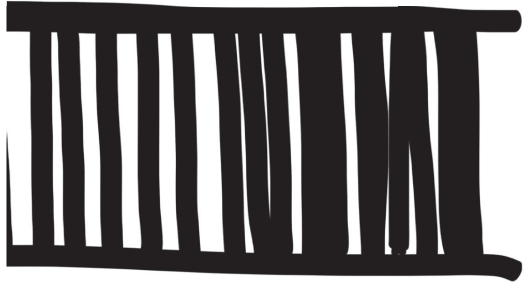
Colorón

Antena es un proyecto colaborativo dedicado a la justicia del lenguaje y la experimentación del lenguaje, fundado en 2010 por Jen Hofer y John Pluecker: escritores, artistas, traductorxs literarixs, artesanxs de libros e intérpretes activistas. Consideramos que la práctica estética es una parte integral del trabajo de justicia del lenguaje. Antena activa las conexiones entre el trabajo de justicia social y la práctica artística al explorar cómo las perspectivas críticas acerca del lenguaje nos puedan ayudar a reimaginar y rearticular los mundos que habitamos.

Cómo construir la justicia del lenguaje fue escrito de manera colaborativa por Antena en un granero de kit marca Sears & Roebuck del año 1923 en la finca de Edna St. Vincent Millay en Austerlitz, Nueva York, en el verano de 2013. Nuestros agradecimientos a Tony Macías y Roberto Tijerina por su lectura atenta y sus comentarios sagaces y a la Millay Colony for the Arts por el espacio para articular nuestras ideas siempre-en-construcción.

Este panfleto es una publicación de Libros Antena / Antena Books. Se distribuye como parte de la instalación Antena @ Blaffer en el museo Blaffer de la Universidad de Houston, curada por Amy Powell con Antena; la instalación está abierta del 18 de enero al 10 de mayo de 2014. También está disponible como descarga en el sitio de internet de Antena: <http://www.antenaantena.org>. Te puedes comunicar con Antena en antena@antenaantena.org; nos encantaría dialogar acerca de las ideas en esta guía.

El diseño de las portadas de la serie de panfletos Antena es de Jorge Galván Flores. El diseño del texto interior y la composición tipográfica es de Jen Hofer con la ayuda infinitamente paciente de Rob Ray. El texto fue traducido al español por Antena y corregido por Dolores Dorantes.



Colophon

Antena is a language justice and language experimentation collaborative founded in 2010 by Jen Hofer and John Pluecker, both of whom are writers, artists, literary translators, bookmakers and activist interpreters. We view our aesthetic practice as part and parcel of our language work. Antena activates links between social justice work and artistic practice by exploring how critical views on language can help us to reimagine and rearticulate the worlds we inhabit.

How To Build Language Justice was written collaboratively by Antena in a 1923 Sears & Roebuck kit barn on the estate of Edna St. Vincent Millay in Austerlitz, NY, in Summer 2013. Gratitude to Tony Macías and Roberto Tijerina for their attentive reading and astute comments and to the Millay Colony for the Arts for the space to articulate our ever-under-construction ideas.

This pamphlet is a publication of Antena Books / Libros Antena. It is distributed as part of the installation Antena @ Blaffer at The Blaffer Museum at the University of Houston, curated by Amy Powell with Antena; the installation is open from January 18 – May 10, 2014. It is also available as a free download on Antena's website: <http://www.antenaantena.org>. You can contact Antena at antena@antenaantena.org; we'd love to be in dialogue about the ideas in this guide.

The cover design for the Antena pamphlet series is by Jorge Galván Flores. The interior text design and typesetting was done by Jen Hofer with endlessly patient help from Rob Ray. The text was translated into Spanish by Antena and edited by Dolores Dorantes.